

### Levantine Arabic transcript:

بخصوص الموت إحنا أنا بعرف الواحد في بلادنا أول إشي في شغلة بقولولها إلى هي إني خلي الواحد يتشهد قبل ما يموت وإلي هي شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمد رسول الله. فيقعدوا أهل الميت حواليه، وبصبروا إنهم يقرأوا عليه قرآن، وبصبروا إلي هي يطلبوا منو أنو يتشهد. طبعاً لما النبي آدم يعني هون أو الإنسان بموت، أول إشي في إلي هي العادات إنو أول إشي بحمموه، إلي هو حمام الميت، بحمموه، وبعديها بحطوه في الكفن... وبتطلع... بندو عليه عنا في الجامع... بندو إنو فلان الفلاني توفي وأنو صلاة الجنازة رابحة تكون بعد الظهر. هاي صلاة الجنازة ينزلوا أهل البلد وإلي بعرفوه وقرايبه، ينزلوا على الجامع، وبعديها بحملوه وطلعوا فيه على المقبرة. ويكون الشيخ، شيخ البلد، طالع معهم، فيحملوه وبتطلعوا فيه على المقبرة، وهناك يكون القبر محفور وجاهز، ويكون محطوط في طوب. بحطوا الميت، بقميوه، وبحطوه في القبر، وبتجبلوا تراب، بتجبلوه وبحطوه في القبر، وبعديها بدفنوا فوقه، وبعديها الشيخ بعمل خطبة قصيرة عن الموت وعن الجنة وعن النار، وكل الناس بتسمع للشيخ. طبعاً بعدها يفتحوا إشي بقولوله بيت الأجر، وإلي هو ثلاث أيام، الناس بتروح بتعزي أهلو للميت، وبشربوا قهوة في بيت أهل الميت، وإلي هو بسموه بيت العزا. فلما بتوفا الواحد، بعد ما يدفنوه، يفتحوا بيت الأجر، فيكون ثلاث أيام وبتصير الناس تروح، الناس الكبار، ويعزوا أهل الميت ويواسوهم في فقدان الشخص إلي ماتلهم، هذي هيا إلي عنا مثلاً تقاليد الموت، ويعني إذا في عندك أيات سؤال.

هيه: في عنى أخرى لما يموت حدا في عنا أهل الميت يكونوا مشغولين بالميت فما في وقت إنهم مثلاً يعملوا أكل أو إشي، فعنا هون العادة إنو لما يموت حدا عند ناس فهذول الناس يكونوا مشغولين، الأقارب هون بيجي واجبهم إنهم يحضروا الأكل، يروحوا يودوه لأهل الميت، يعني أنو يكون في عنا تعاون بين الناس. بالإضافة إلا إنو بالأعياد أحياناً بتصير عنا زيارات للقبور، يعني أنو أهل الميت يروحوا يزوروا القبر، مع إنها هي العادة مش كثير منتشرة، لأنو الإسلام بقول إنو العيد للفرحة فما بصير إنو أهل الميت يروحوا يذكروا أهل الميت بهذا اليوم، بل لازم أنو الموت كل يوم بذكروا بس عبرة وعظة لنا.

### English translation:

Anas: As for death, I know that when someone dies in our country, the first thing they say is [that] you should have someone say the *shahada* before they die. The *shahada* is the declaration that there is no God but God, and that Mohammed is his prophet. The deceased's family sits around him, and they read Quran for him, and they ... they ask him [just before death] to say the *shahada*. When someone here dies, first of all there is ... according to the customs, the first thing is to bathe him – to bathe the dead. They bathe him, and then put him in the coffin. And they go ... people call for him at the mosque. They say that so-and-so has died, and that the funeral prayer will be in the afternoon. People from the town, people who knew him, his relatives, go to the funeral prayer, and they go to the mosque and pray for the deceased. Then they carry him to the cemetery. There, there will be a sheikh; the sheikh of the town goes up with them. They carry him [the deceased] up to the grave, and there the grave has been dug and is ready. There will be a platform on it. They put the deceased into the grave, and cover the grave with dirt, and then the sheikh delivers a short sermon about death and heaven and hell. Everyone listens to the sheikh. After that, they have something called an open house, where for three days people pay their respects to the family of the deceased. They have coffee in

the home of the deceased's family, which is called the house of mourning. So, when someone dies, after they bury him they open the house for mourning for three days. People go, older people, to pay their respects to the family and comfort them in their loss. These are our traditions for death. Do you have any questions?

Heba: We also have ... when someone dies, the family of the deceased are busy with the deceased, so they don't have time to make food and things. So we have the custom that when someone dies, their family is busy so ... the relatives come, and it is their duty to make food and take it to the family of the deceased. People cooperate .... In addition to that, during the *Eids*, we sometimes have visits to the graves. The family of the deceased visits the grave. This custom is not very widespread, because Islam says that the *Eids* are for happiness, so the family of the deceased should not remember the deceased on that day. We should remember the death everyday as an example to ourselves.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated